



LAPORAN KEGIATAN
Pelatihan Aplikasi ELAN dan FLEx



Rika Mutiara, S.Pd., M.Hum.



FAKULTAS KEGURUAN DAN ILMU PENDIDIKAN
UNIVERSITAS ESA UNGGUL
JAKARTA



2018



1. Pelaksanaan Acara

Rabu-Kamis, 3-4 Oktober 2018

Unika Atma Jaya Jakarta

Jl. Jenderal Sudirman 51, Jakarta

Peserta : 17 orang

Instruktur : Yanti dan Nazarudin

Tujuan Kegiatan :

1. Mengetahui fungsi dari fitur utama yang terdapat dalam perangkat lunak ELAN dan FLEx
2. Menggunakan fitur utama perangkat lunak ELAN dan FLEx dalam mengolah data linguistic

Susunan Acara:

Hari 1: Rabu, 3 Oktober 2018

| | |
|---------------|------------------------------|
| 08:30 – 08:45 | Registrasi |
| 08:45 – 09:00 | Pembukaan |
| 09:00 – 09:30 | Pengantar ELAN |
| 09:30 – 10:15 | ELAN: Praktik |
| 10:15 – 10:30 | Istirahat |
| 10:30 – 11:15 | ELAN: Praktik |
| 11:15 – 12:00 | Transkripsi menggunakan ELAN |
| 12:00 – 13:00 | Makan siang |
| 13:00 – 15:00 | Transkripsi menggunakan ELAN |
| 15:00 – 15:15 | Istirahat |
| 15:15 – 16:00 | Transkripsi menggunakan ELAN |

Hari 2: Kamis, 4 Oktober 2018

| | |
|---------------|----------------------------------|
| 08:45 – 09:00 | Registrasi |
| 09:00 – 10:00 | Pengantar FLEx |
| 10:00 – 10:15 | Istirahat |
| 10:15 – 12:00 | Interlinearisasi dalam FLEx |
| 12:00 – 13:00 | Makan siang |
| 13:00 – 14:30 | Interlinearisasi dalam FLEx |
| 14:30 – 15:15 | Pemanfaatan data dari FLEx |
| 15:15 – 15:30 | Penutupan, Penyerahan Sertifikat |

ELAN dan FLEx dalam penelitian bahasa

ELAN (*Eudico Linguistic Annotator*) adalah aplikasi komputer yang dikembangkan oleh Max Planck Institute. ELAN dapat diunduh di <https://tla.mpi.nl/tools/tla-tools/elan/download/> tanpa berbayar. Pengguna perlu menginstal ELAN di komputer yang memiliki minimal RAM

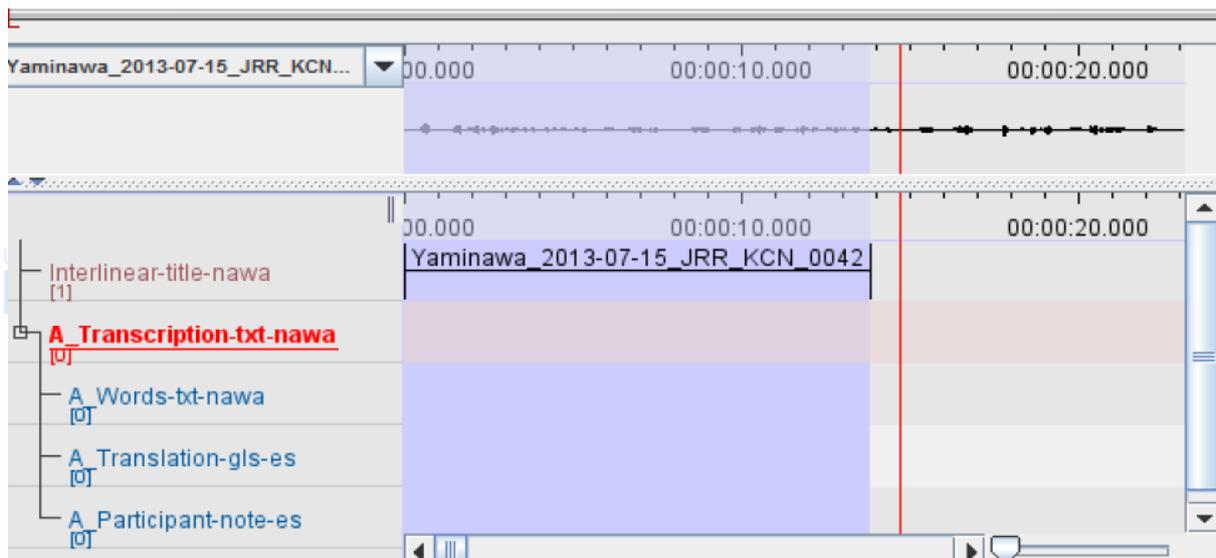
2 GB. ELAN berguna untuk mengedit, membuat transkrip dan terjemahan, dan mencari anotasi pada data yang bentuknya bahasa lisan. ELAN juga dapat digunakan untuk merekam suara pada saat pengumpulan data. ELAN bisa memproses dokumen yang menyangkan audio dan video. Awalnya ELAN dikembangkan untuk menganalisis bahasa isyarat. Namun, sekarang ELAN digunakan dalam berbagai penelitian bahasa. Dokumen yang digunakan dalam ELAN harus dalam format .wav.

Di awal penggunaan ELAN, pengguna harus membuat *template* terlebih dulu. Berikut ini adalah template dasar:

- Interlinear-title-knf
- A_Transcription-text-knf
- A_Words-txt-knf
- A_Translation-gls-en
- A_Participant-note-en

A adalah penutur pertama dalam audio/video. Jika ada lebih dari 1 orang, maka akan ada label lain. Misal dalam dua orang, maka akan muncul label A dan B. Selain itu, pengguna harus memasukkan kode bahasa yang akan dibuat transkripnya. Kode bahasa dapat dilihat di <https://www.ethnologue.com/browse/codes>.

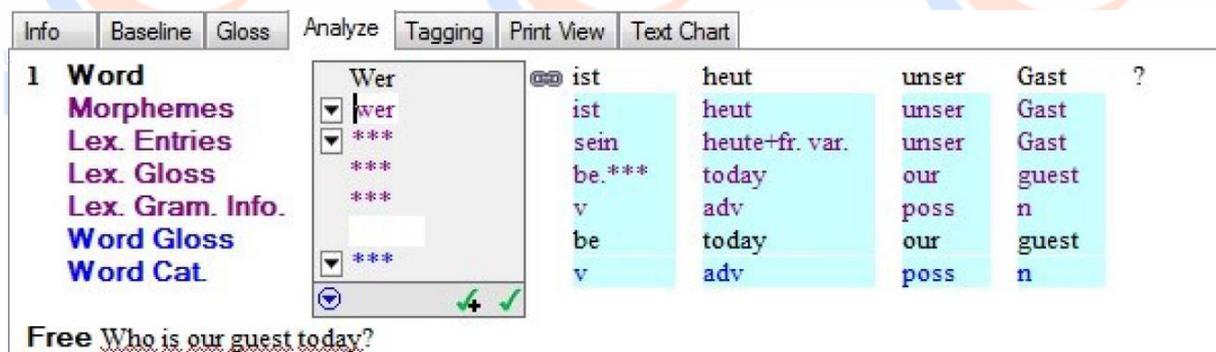
Dalam pelatihan ini, salah satu fokusnya adalah membuat transkrip. Dengan ELAN, pengguna hanya perlu mem-*block* bagian teks yang ingin dibuatkan transkripnya. Selanjutnya, pengguna dapat mendengarkan ujaran dari bagian tersebut saja untuk dibuatkan transkripnya. Misalnya, pengguna mem-*block* ujaran di menit 01.00-01.45, lalu pengguna hanya perlu menekan tombol *play* dan hanya ujaran di menit tersebut yang diputar. Format dalam ELAN juga memberi tempat untuk mengatur ujaran yang diucapkan oleh beberapa penutur dalam Dokumen audio dan video. Dalam pembuatan subtitle, pengguna mungkin tidak mendengar dengan jelas apa yang diucapkan penutur. Untuk menandai hal tersebut, pengguna dapat memakai xx untuk menandai satu kata yang diucapkan secara tidak jelas. Untuk menandai dua kata yang tidak jelas xx xx bisa digunakan. Sementara itu, untuk menandai satu kalimat, pengguna dapat menuliskan xxx. Berikut ini adalah tampilan aplikasi ELAN.



Bagian berwarna biru adalah bagian yang di-block. Fokus pembuatan subtitle adalah dalam bagian tersebut. Dalam kolom eords-txt-nawa, pengguna menulis transkrip. Dalam kolom, translation-gls-es, pengguna menulis terjemahan dalam bahasa lain. Dalam kolom participant-note-es, pengguna menulis hal-hal tertentu terkait bagian tersebut misalnya bahasa tubuh penutur.

FLEX (Fieldwork Language Explorer) dapat diunduh di <http://fieldworks.sil.org>. Aplikasi ini berguna untuk mengatur analisis data linguistik. Kegunaan dari FLEX adalah menyimpan informasi terkait dengan kata, membuat kamus, menyimpan teks dan menampilkan konkordansi, menginternelisasi teks, dan membuat analisis morfologi.

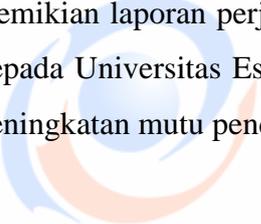
Data yang sudah dibuat transkripnya melalui ELAN dapat dipindahkan ke FLEX untuk dianalisis. Untuk menjalankan fungsi ini, komputer harus memiliki RAM lebih dari 2 GB. Jika tidak, aplikasi tidak akan bekerja. Berikut ini tampilan dari fitur analisis morfologi di FLEX.



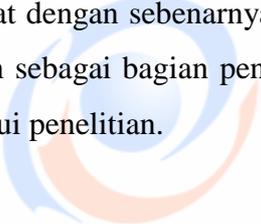
Demikian laporan perjalan ini dibuat dengan sebenarnya dan untuk dipertanggung jawabkan kepada Universitas Esa Unggul dan sebagai bagian pengembangan diri dosen dalam upaya peningkatan mutu pendidikan melalui penelitian.

Jakarta, 8 Oktober 2018

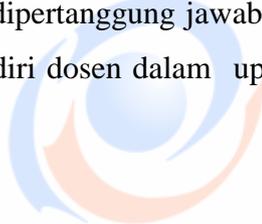
Rika Mutiara, S.Pd., M.Hum.



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul



Universitas
Esa Unggul₅